

# Patagonia14

## Conversation details

**Participants:** Juanita (JUA - 74 yr, female, Adult), Rocio (ROC - 63 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration:** 00 hr 31 min 28 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) ROC: plant bach wel uh Meggan\_Evans@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa (.) a  
ni (ei)n pedwar (.) a (..) Alonso@s:cym&spa a Carmel@s:cym&spa (..) a  
Mair\_Jones\_Hughes@s:cym&spa a +...
- ROC: .plant bach wel uh Meggan\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* child.N.M.PL small.ADJ well.IM unk name and.CONJ name and.CONJ  
ni ein pedwar a Alonso<sub>S</sub><sup>C</sup> a Carmel<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*we.PRON.1P our.ADJ.POSS four.NUM.M and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ*  
Mair\_Jones\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*name and.CONJ*
- Meggan Evan's children, uh, and Llinos and us four and Alonso and Carmel and Mair Jones Hughes and...
- (2) JUA: rhywun arall .
- JUA: rhywun arall  
*aut:* someone.N.M.SG other.ADJ  
somone else.
- (3) ROC: +< wel [/] wel oedden ni (y)n +/.
- ROC: wel wel oedden ni yn  
*aut:* well.IM well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT  
well, well we were...
- (4) JUA: +< oedden nhw (y)n growd .
- JUA: oedden nhw yn growd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crowd.N.M.SG+SM  
they were a croud
- (5) ROC: oedden [/] oedden .
- ROC: oedden oedden  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
they were, they were.

- (6) JUA: +< wel oedd [/] (.) oedd yna [/] oedd mister Peredur@s:cym&spa i weld <yn y> [/] yn y ffilm oedden nhw yn dangos yn Trelew wythnos diwethaf .

**JUA:** wel oedd oedd yna oedd mister Peredur<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF mr.N.M.SG name  
 i weld yn y yn y ffilm  
 to.PREP see.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG  
 oedden nhw yn dangos yn Trelew wythnos  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT show.V.INFIN in.PREP name week.N.F.SG  
 diwethaf  
 last.ADJ

well mister Peredur seemed to be in the film they were showing in Trelew last week

- (7) ROC: +< ah@s:cym&spa oedd ?

**ROC:** ah<sup>C</sup> oedd  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF  
 ah, he was?

- (8) JUA: ah@s:cym&spa oedd o yn buen@s:spa mozo@s:spa .

**JUA:** ah<sup>C</sup> oedd o yn buen<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ.M.SG  
 mozo<sup>S</sup>  
 servant.ADJ.M.SG[or]servant.N.M.SG  
 ah, he was good-looking

- (9) ROC: oedd .

**ROC:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 he was.

- (10) ROC: oedd o (y)n neis .

**ROC:** oedd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 he was nice.

- (11) JUA: oedd o yn buen@s:spa mozo@s:spa yn doedd ?

**JUA:** oedd o yn buen<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ.M.SG  
 mozo<sup>S</sup> yn doedd  
 servant.ADJ.M.SG[or]servant.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF.NEG  
 ah, he was good-looking, wasn't he?

- (12) ROC: mae yna llun neis o ar\_ôl [/] yn lle wnes i +//.

**ROC:** mae yna llun neis o  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG nice.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 ar\_ôl yn lle wnes i  
 after.PREP in.PREP where.INT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 there's a good picture of after, of where I...

- (13) ROC: dw i ddim yn gwybod os wnes i ddod a fo neu beidio .  
**ROC:** dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 wnes i ddod a fo neu  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S or.CONJ  
 beidio  
 stop.V.INFIN+SM  
 I don't know if I brought it with me or not.
- (14) ROC: yn lle Esyllt@s:cym&spa .  
**ROC:** yn lle Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP where.INT name  
 in Esyllt's place.
- (15) ROC: os bydda i yn ffeindio fo mae yn neis .  
**ROC:** os bydda i yn ffeindio fo mae  
**aut:** if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT find.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES  
 yn neis  
 stative.STAT nice.ADJ  
 it would be nice if I could find it
- (16) ROC: dw i ddim yn cofio os wnes i ddod a fo Buenos.Aires@s:cym&spa neu beidio .  
**ROC:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 os wnes i ddod a fo  
 if.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S  
 Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> neu beidio  
 name or.CONJ stop.V.INFIN+SM  
 I don't remember if I brought it with me to Buenos Aires or not
- (17) ROC: neu +...  
**ROC:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or...
- (18) ROC: ond y llun neis iawn o nhw .  
**ROC:** ond y llun neis iawn o nhw  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG nice.ADJ very.ADV of.PREP they.PRON.3P  
 but it's a really nice picture of them
- (19) ROC: dw i yn cofio pan ddoth o fan hyn .  
**ROC:** dw i yn cofio pan  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ  
 ddoth o fan  
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 I remember when he came here

(20) JUA: ia &=laugh .

**JUA:** ia

**aut:** yes.ADV

yeah

(21) ROC: cofio mynd i Cludfan@s:cym&spa a nain yn gwneud te iddo fo +...

**ROC:** cofio mynd i Cludfan<sub>S</sub><sup>C</sup> a nain

**aut:** remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ grandmother.N.F.SG

yn gwneud te iddo fo

stative.STAT make.V.INFIN be.IM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

I remember going to Cludfan, and grandma making tea for him...

(22) JUA: be oedd nain yn rhoid ar y bwrdd pan oedd hi (y)n wneud te ?

**JUA:** be oedd nain yn rhoid ar

**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF on.PREP

y bwrdd pan oedd hi yn

the.DET.DEF table.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

wneud te

make.V.INFIN+SM be.IM

what would your grandma put on the table when she was making tea?

(23) ROC: o@s:cym&spa oedd hi yn wneud +/.

**ROC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn wneud

**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM

oh, she would make...

(24) JUA: oedd hi yn wneud te .

**JUA:** oedd hi yn wneud te

**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM be.IM

she would make tea

(25) JUA: wel [/] (.) wel deudwch .

**JUA:** wel wel deudwch

**aut:** well.IM well.IM say.V.2P.PRES.SPOKEN

well, well, I say

(26) ROC: +< oedden ni yn wneud (.) <bara me(nyn)> [/] bara menyn fferm wrth\_gwrs .

**ROC:** oedden ni yn wneud bara

**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM last.V.INFIN+SM

menyn bara menyn fferm wrth\_gwrs

butter.N.M.SG last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG farm.N.F.SG of.course.ADV

we would make farm butter bread of course

- (27) ROC: a jam a caws oedden ni (y)n prynu efo rywun oedd yn gwerthu ffor(dd) (y)na .

**ROC:** a jam a caws oedden ni  
**aut:** and.CONJ jam.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn prynu efo rywun oedd yn  
 stative.STAT buy.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 gwerthu ffordd yna  
 sell.V.INFIN road.N.F.SG there.ADV

and jam and cheese that we had bought from someone who was selling it that way

- (28) ROC: a mm (.) gyda xxx oedden ni yn y diwedd .

**ROC:** a mm gyda oedden ni yn y  
**aut:** and.CONJ mm.IM with.PREP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF  
 diwedd  
 end.N.M.SG

and we with [...] in the end

- (29) JUA: +< wneud y caws .

**JUA:** wneud y caws  
**aut:** make.V.INFIN+SM the.DET.DEF cheese.N.M.SG

make the cheese

- (30) ROC: wneud y caws .

**ROC:** wneud y caws  
**aut:** make.V.INFIN+SM the.DET.DEF cheese.N.M.SG

make the cheese

- (31) ROC: ond wneud caws reit neis .

**ROC:** ond wneud caws reit neis  
**aut:** but.CONJ make.V.INFIN+SM cheese.N.M.SG quite.ADV nice.ADJ

but make pretty nice cheese

- (32) ROC: a wedyn oedden ni (y)n wneud teisen ddu a teisen dorth a teisen blât (.) a rhyw fath o deisen felyn hefyd .

**ROC:** a wedyn oedden ni yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 wneud teisen ddu a teisen dorth a  
 make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG black.ADJ+SM and.CONJ cake.N.F.SG loaf.N.F.SG+SM and.CONJ  
 teisen blât a rhyw fath o deisen  
 cake.N.F.SG plate.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.SG+SM  
 felyn hefyd  
 yellow.ADJ+SM also.ADV

and then we would make a black cake, and a loaf cake and a plate cake, and some type of yellow cake too

- (33) ROC: neu oedd hi y(n) wneud lot o deisen .  
**ROC:** neu oedd hi yn wneud lot  
**aut:** *or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN*  
 o deisen  
*of.PREP cake.N.F.SG+SM*  
 or she would make a lot of cake
- (34) JUA: +< na be oedd (h)i yn wneud teisen blât (a)falau bob amser ?  
**JUA:** na be oedd hi yn wneud  
**aut:** *neg.PRT what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 teisen blât afalau bob amser  
*cake.N.F.SG plate.N.M.SG+SM apple.N.M.PL each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 is that what she would make every time, an apple plate cake?
- (35) ROC: +< (a)falau (.) bob amser .  
**ROC:** afalau bob amser  
**aut:** *apple.N.M.PL each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 apples every time
- (36) JUA: ia .  
**JUA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yeah
- (37) ROC: a oedd hi yn arfer wneud &re teisen blât hufen hefyd wrth\_gwrs .  
**ROC:** a oedd hi yn arfer wneud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
 teisen blât hufen hefyd wrth\_gwrs  
*cake.N.F.SG plate.N.M.SG+SM cream.N.M.SG also.ADV of\_course.ADV*  
 she used to make a cream plate cake of course
- (38) JUA: wel ia .  
**JUA:** wel ia  
**aut:** *well.IM yes.ADV*  
 well, yes
- (39) ROC: pan oedd rywun yn dod .  
**ROC:** pan oedd rywun yn dod  
**aut:** *when.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN*  
 when someone would come
- (40) JUA: oedd +/ .  
**JUA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 it would...

- (41) ROC: achos oedden nhw yn godro gymaint a wel (.) digon o (.) bob peth fel (y)na .

**ROC:** achos oedden nhw yn godro  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT milk.V.INFIN  
 gymaint a wel digon o bob peth  
*so.much.ADJ+SM and.CONJ well.IM enough.QUAN of.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*

because they would milk so much [...] and plenty of all kinds of things

- (42) JUA: +< ac oedd (y)na (.) ddigon o &g &=laugh [/] <o hufen i wneud tarten hufen ia > [=! laugh] .

**JUA:** ac oedd yna ddigon o o hufen  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP of.PREP cream.N.M.SG  
 i wneud tarten hufen ia  
*to.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.F.SG cream.N.M.SG yes.ADV*

and there was enough, enough cream to make a cream tart, yeah

- (43) ROC: +< o hufen i wneud +...

**ROC:** o hufen i wneud  
*aut:* of.PREP cream.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM

of cream to make...

- (44) JUA: a mi wnaeth uh Eysyllt@s:cym&spa ddysgu yr grefft yn dda yndo .

**JUA:** a mi wnaeth uh Eysyllt<sup>C</sup><sub>S</sub> ddysgu yr  
*aut:* and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM unk name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 grefft yn dda yndo  
*handicraft.N.F.SG+SM stative.STAT good.ADJ+SM didn't.it.IM*

and uh, Eysyllt learned the craft well didn't she

- (45) ROC: +< ia (dy)na fo .

**ROC:** ia dyna fo  
*aut:* yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, that's it

- (46) ROC: +< do (.) mi wnaeth hi .

**ROC:** do mi wnaeth hi  
*aut:* yes.ADV.PAST aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

yes, she did

- (47) JUA: dach chi yn wneud tarten ?

**JUA:** dach chi yn wneud tarten  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM tart.N.F.SG

do you make tarts?

- (48) ROC: +< na wel Nerys@s:cym&spa [/] Nerys@s:cym&spa chwaith .  
**ROC:** na wel Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> chwaith  
*aut:* neg.PRT well.IM name name neither.ADV  
 no, well, nor Nerys
- (49) JUA: neu Nerys@s:cym&spa sy (y)n wneud hi ?  
**JUA:** neu Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> sy yn wneud hi  
*aut:* or.CONJ name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
 or is it Nerys that makes it?
- (50) ROC: dydy hi ddim yn wneud tarten hufen .  
**ROC:** dydy hi ddim yn wneud  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 tarten hufen  
*tart.N.F.SG cream.N.M.SG*  
 she doesn't make cream tarts
- (51) JUA: +< mm +...  
**JUA:** mm  
*aut:* mm.IM
- (52) ROC: mae hi ddim hoffi tarten hufen na(g)-(y)dy .  
**ROC:** mae hi ddim hoffi tarten hufen  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM like.V.INFIN tart.N.F.SG cream.N.M.SG  
 nag\_ydy  
*be.V.3S.PRES.NEG*  
 she doesn't like cream tarts, does she.
- (53) JUA: +< mm +...  
**JUA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (54) ROC: mae hi ddim [//] mae e ddim wedi cael lwc i wneud o .  
**ROC:** mae hi ddim mae e  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ddim wedi cael lwc i wneud  
*not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN luck.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 she hasn't, she hasn't had any luck in making it
- (55) JUA: mae o yn anodd eh@s:cym&spa ?  
**JUA:** mae o yn anodd eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ eh.IM  
 it's difficult eh?



- (56) ROC: yndy achos <mae o> [/] dan ni wedi gweld Esyllt@s:cym&spa (y)n wneud o .

**ROC:** yndy achos mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 dan ni wedi gweld Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN name stative.STAT  
 wneud o  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it is because we've seen Esyllt make it

- (57) JUA: +< mae o (y)n anodd iawn .

**JUA:** mae o yn anodd iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ very.ADV  
 it's very difficult.

- (58) ROC: ond mae o fel (fa)sai fo bob amser yn [/] (.) yn um +...

**ROC:** ond mae o fel fasai  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 fo bob amser yn yn um  
 he.PRON.M.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG yn.PRT yn.PRT um.IM  
 but it's as if it's always, um ...

- (59) JUA: [-spa] se mezcla la masa con la [/] con la leche .

**JUA:** [-spa] se mezcla la masa con  
**aut:** [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP mix.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG with.PREP  
 la con la leche  
 the.DET.DEF.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG  
 the dough is mixed with the milk .

- (60) ROC: [-eng] +< si [/] si .

**ROC:** [-eng] si si  
**aut:** [-eng] si.N.SG si.N.SG  
 yeah, yeah

- (61) ROC: un waith mi (.) wnaeth o wneud yn neis .

**ROC:** un waith mi wnaeth o wneud  
**aut:** one.NUM time.N.F.SG+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM of.PREP make.V.INFIN+SM  
 yn neis  
 stative.STAT nice.ADJ  
 It came out nice once

- (62) ROC: a wrth bod hi ddim yn bwyta dim ond fi sy yn bwyta .

**ROC:** a wrth bod hi ddim yn bwyta  
**aut:** and.CONJ by.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT eat.V.INFIN  
 dim ond fi sy yn bwyta  
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT eat.V.INFIN  
 and since she doesn't eat, only I eat

- (63) JUA: +< ie .  
**JUA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (64) JUA: mae ynde <maen nhw> [/] maen nhw yn deud +...  
**JUA:** mae ynde maen nhw maen  
**aut:** be.V.3S.PRES isn't\_it.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn deud  
 they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 they say don't they...
- (65) JUA: dw i (ddi)m yn gwybod dim am wneud tar(ten) [/] tarten .  
**JUA:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 dim am wneud tarten tarten  
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV for.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.F.SG tart.N.F.SG  
 I don't know anything about making tarts
- (66) ROC: +< na .  
**ROC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (67) JUA: eh@s:cym&spa bod isio ffwrn oer ynde .  
**JUA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bod isio ffwrn oer ynde  
**aut:** eh.IM be.V.INFIN want.N.M.SG oven.N.F.SG cold.ADJ isn't\_it.IM  
 uh, the oven needs to be cold
- (68) ROC: +< ffwrn .  
**ROC:** ffwrn  
**aut:** oven.N.F.SG  
 oven
- (69) JUA: ffwrn oer dyna (y)r secret .  
**JUA:** ffwrn oer dyna yr secret  
**aut:** oven.N.F.SG cold.ADJ that\_is.ADV the.DET.DEF secret.N.M.SG  
 a cold oven, that's the secret
- (70) ROC: wel oedd Esyllt@s:cym&spa ddim yn roid o mewn ffwrn oer .  
**ROC:** wel oedd Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT  
 roid o mewn ffwrn oer  
 give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP oven.N.F.SG cold.ADJ  
 well, Esyllt didn't use to put it in a cold oven

- (71) JUA: meddylia di .  
**JUA:** meddylia di  
**aut:** *think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM*  
 imagine that
- (72) ROC: na [/] na .  
**ROC:** na na  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (73) ROC: wedyn oedd hi addo bob amser yn dod yn neis iddi .  
**ROC:** wedyn oedd hi addo  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM*  
 bob amser yn dod yn neis  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ*  
 iddi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and then it would always turn out nicely for her
- (74) JUA: wel [/] wel +...  
**JUA:** wel wel  
**aut:** *well.IM well.IM*  
 well, well.
- (75) ROC: wel oedd hi (y)n wneud tarten neis .  
**ROC:** wel oedd hi yn wneud tarten  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM tart.N.F.SG*  
 neis  
*nice.ADJ*  
 well, she use to make nice tarts
- (76) JUA: o@s:cym&spa (.) mae hynna yn wneud i fi gofio am teisenod bach  
 auntie@s:cym&spa Gomez@s:cym&spa .  
**JUA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hynna yn wneud  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 i fi gofio am teisenod bach auntie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP I.PRON.1S+SM remember.V.INFIN+SM for.PREP cake.N.F.PL small.ADJ auntie.N.SG*  
 Gomez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 oh, that makes me remember Auntie Gomez's little cakes
- (77) ROC: ah@s:cym&spa (d)yna fo .  
**ROC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** *ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, there you go

- (78) JUA: wel oedd um (...) Susie@s:cym&spa yn wneud nhw wedyn .  
**JUA:** wel oedd um Susie<sub>S</sub><sup>C</sup> yn wneud nhw  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF um.IM name stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 well, then Susie used to make them
- (79) ROC: neis iawn .  
**ROC:** neis iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice
- (80) JUA: a (dy)dy neb wedi wneud nhw .  
**JUA:** a dydy neb wedi wneud  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN anyone.PRON after.PREP make.V.INFIN+SM  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and nobody has made them
- (81) JUA: xxx Susie@s:cym&spa .  
**JUA:** Susie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 [...] Susie.
- (82) ROC: +< ah@s:cym&spa yr hen teisenod bach yna .  
**ROC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yr hen teisenod bach yna  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF old.ADJ cake.N.F.PL small.ADJ there.ADV  
 ah, those little old cakes
- (83) JUA: ia rheina efo +/.  
**JUA:** ia rheina efo  
**aut:** yes.ADV those.PRON with.PREP  
 yes, those with...
- (84) ROC: [-spa] +< poquitas .  
**ROC:** [-spa] poquitas  
**aut:** [-spa] little.ADJ.F.PL.DIM  
 small.
- (85) JUA: ia .  
**JUA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (86) ROC: oedd mam yn wneud nhw hefyd .  
**ROC:** oedd mam yn wneud nhw hefyd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P also.ADV*  
 mum used to make them too
- (87) JUA: ah@s:cym&spa meddyliwch chi .  
**JUA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> meddyliwch chi  
**aut:** *ah.IM think.V.2P.IMPER you.PRON.2P*  
 ah, imagine that
- (88) ROC: +< oedd .  
**ROC:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 she did
- (89) ROC: oedd uh mam i deud diwrnod o yr blaen +".  
**ROC:** oedd uh mam i deud diwrnod o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF unk mother.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN day.N.M.SG of.PREP*  
 yr blaen  
*the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 my mother said the other day:
- (90) ROC: mae llyfr Doña\_Petrona@s:cym&spa efo ni o (ei)n hen neiniau .  
**ROC:** mae llyfr Doña\_Petrona<sub>S</sub><sup>C</sup> efo ni o  
**aut:** *be.V.3S.PRES book.N.M.SG name with.PREP we.PRON.1P of.PREP*  
 ein hen neiniau  
*our.ADJ.POSS old.ADJ grandmothers.N.F.PL*  
 Doña Petrona's book has come up from our grandmothers
- (91) ROC: maen nhw (y)n fan (y)na .  
**ROC:** maen nhw yn fan yna  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 they're there
- (92) JUA: mm +...  
**JUA:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (93) ROC: a oedd rhywun yn deud <fod nhw> [/]/ bod hi yn wneud o (y)n digon tebyg .  
**ROC:** a oedd rhywun yn deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 fod nhw bod hi yn wneud  
*be.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 o yn digon tebyg  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT enough.QUAN similar.ADJ*  
 and someone said that she used to do it in a similar way

- (94) ROC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy oedd yn deud hyn o yr blaen .  
**ROC:** dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd yn deud hyn o yr  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN this.PRON.SP of.PREP the.DET.DEF  
 blaen  
 front.N.M.SG  
 I don't know who used to say that
- (95) ROC: ond oedd mam yn arfer wneud nhw .  
**ROC:** ond oedd mam yn arfer wneud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 but mum used to make them
- (96) ROC: oedd hi (y)n wneud dipyn bach o (.) llyfr yna Doña\_Petrona@s:cym&spa .  
**ROC:** oedd hi yn wneud dipyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM  
 bach o llyfr yna Doña\_Petrona<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 small.ADJ of.PREP book.N.M.SG there.ADV name  
 she would use some of Doña Petrona's book
- (97) JUA: ia &=stammer .  
**JUA:** ia  
**aut:** yes.ADV
- (98) ROC: +< dw i (y)n credu bod o yn [/] hwnna yn hen iawn .  
**ROC:** dw i yn credu bod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn hwnna yn hen iawn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT old.ADJ very.ADV  
 I think think that it's really old
- (99) JUA: siŵr bod o .  
**JUA:** siŵr bod o  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 It probably is
- (100) ROC: na sy efo ni .  
**ROC:** na sy efo ni  
**aut:** neg.PRT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP we.PRON.1P  
 that's what we have

- (101) JUA: pan wnaeth hi ddechrau (.) buodd hi mor popular@s:spa yndo .  
**JUA:** pan wnaeth hi ddechrau buodd  
*aut:* when.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PAST.NSTAN  
 hi mor popular<sup>S</sup> yndo  
*she.PRON.F.3S so.ADV popular.ADJ.M.SG didn't\_it.IM*  
 she was so popular when she started, wasn't she
- (102) ROC: +< ah@s:cym&spa wnaeth hi (y)n dda .  
**ROC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeth hi yn dda  
*aut:* ah.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT good.ADJ+SM  
 ah, she did well
- (103) ROC: do .  
**ROC:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 she did
- (104) JUA: oedd hi wedi dysgu llawer o wragedd Argentina@s:spa i goginio .  
**JUA:** oedd hi wedi dysgu llawer o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP teach.V.INFIN many.QUAN of.PREP  
 wragedd Argentina<sup>S</sup> i goginio  
*wives.N.F.PL+SM name to.PREP cook.V.INFIN+SM*  
 she taught many Argentinian women to cook
- (105) JUA: a wedyn buodd hi ar y teledu un amser yn dechrau &=laugh .  
**JUA:** a wedyn buodd hi ar y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S on.PREP the.DET.DEF  
 teledu un amser yn dechrau  
*television.N.M.SG one.NUM time.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN*  
 and then she was on the television at one time in the beginning
- (106) ROC: +< do .  
**ROC:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 she was
- (107) ROC: dan ni edrych bob amser ar teledu enw Telissima\_Gourmet@s:cym&spa .  
**ROC:** dan ni edrych bob amser ar  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P look.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG on.PREP  
 teledu enw Telissima\_Gourmet<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*televise.V.INFIN name.N.M.SG name*  
 we always watch a television programme called Telissima Gourmet

- (108) JUA: ia maen nhw +/.
- JUA: ia maen nhw**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yeah, they...
- (109) ROC: dan ni yn gweld lot@s:cym&spa o bethau .
- ROC: dan ni yn gweld lot<sup>C</sup> o**  
*aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT see.V.INFIN lot.N.SG of.PREP*  
**bethau**  
*things.N.M.PL+SM*  
 we see a lot of things
- (110) ROC: ond dan ni ddim yn wneud nhw .
- ROC: ond dan ni ddim yn**  
*aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*  
**wneud nhw**  
*make.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 but we don't make them
- (111) ROC: ond maen nhw yn neis i weld .
- ROC: ond maen nhw yn neis i**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ to.PREP*  
**weld**  
*see.V.INFIN+SM*  
 but they are nice to see
- (112) JUA: yndy mae (y)n hyfryd uh gwylio yr rhaglenni coginio (y)ma .
- JUA: yndy mae yn hyfryd uh gwylio**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT delightful.ADJ unk watch.V.INFIN*  
**yr rhaglenni coginio yma**  
*that.PRON.REL programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES cook.V.INFIN here.ADV*  
 yes, its lovely to watch these cooking programmes
- (113) JUA: dim bod rywun yn mynd i goginio wedyn wrth\_gwrs .
- JUA: dim bod rywun yn mynd i**  
*aut: not.ADV be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**goginio wedyn wrth\_gwrs**  
*cook.V.INFIN+SM afterwards.ADV of-course.ADV*  
 not that anybody is going to cook afterwards of course
- (114) ROC: +< na &=dental.click .
- ROC: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no



- (115) JUA: achos (.) dw i (ddi)m yn credu mewn colli amser yn coginio wrth\_gwrs .  
**JUA:** achos dw i ddim yn credu  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 mewn colli amser yn coginio wrth\_gwrs  
*in.PREP lose.V.INFIN time.N.M.SG stative.STAT cook.V.INFIN of\_course.ADV*  
 because I don't believe in wasting time while cooking of course
- (116) ROC: +< ond wedyn +...  
**ROC:** ond wedyn  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV  
 but of course
- (117) ROC: na .  
**ROC:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (118) JUA: ddim gormod .  
**JUA:** ddim gormod  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM too\_much.QUANT  
 not too much
- (119) ROC: mae (y)na ryw syniad neis weithiau i wneud rywbeth (.) bach .  
**ROC:** mae yna ryw syniad neis weithiau  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM idea.N.M.SG nice.ADJ times.N.F.PL+SM  
 i wneud rywbeth bach  
*to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM small.ADJ*  
 sometimes there are some good ideas to make something small
- (120) JUA: ia newid .  
**JUA:** ia newid  
*aut:* yes.ADV change.V.INFIN  
 yes, a change
- (121) ROC: yn wahanol ynde .  
**ROC:** yn wahanol ynde  
*aut:* stative.STAT different.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 differently, you know
- (122) JUA: ie [/] ie .  
**JUA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (123) ROC: yndy .  
**ROC: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is
- (124) ROC: ond (dy)na fo .  
**ROC: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there it is
- (125) JUA: a felly mister Carlos@s:cym&spa yn un yn (.) bedyddio crowd o blant yn Cludfan@s:cym&spa .  
**JUA: a felly mister Carlos<sup>C</sup> yn un yn**  
*aut: and.CONJ so.ADV mr.N.M.SG name stative.STAT one.NUM stative.STAT*  
**bedyddio crowd o blant yn Cludfan<sup>C</sup>**  
*baptise.V.INFIN crowd.N.M.SG of.PREP child.N.M.PL+SM in.PREP name*  
 and so mister Carlos baptized a crowd of children at Cludfan
- (126) JUA: <meddai hi o hyd> [?] .  
**JUA: meddai hi o hyd**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S of.PREP length.N.M.SG*  
 she keeps saying
- (127) ROC: +< ia .  
**ROC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (128) JUA: ac wrth\_gwrs uh mi ddoth taid a nain i fyw i yr Gaiman@s:cym&spa yndo .  
**JUA: ac wrth\_gwrs uh mi ddoth taid**  
*aut: and.CONJ of\_course.ADV unk aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM grandfather.N.M.SG*  
**a nain i fyw i yr Gaiman<sup>C</sup>**  
*and.CONJ grandmother.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF name*  
**yndo**  
*didn't.it.IM*  
 and of course, uh, grandad and grandma came to live in Gaiman didn't they
- (129) ROC: do <mi ddaeth> [/ /] mi naeson nhw ddod yn yr (..) well tua pum\_deg naw neu pum\_deg wyth siŵr .  
**ROC: do mi ddaeth mi naeson**  
*aut: yes.ADV.PAST aff.PRT come.V.3S.PAST+SM aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM*  
**nhw ddod yn yr well tua**  
*they.PRON.3P come.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF better.ADJ.COMP+SM towards.PREP*  
**pum\_deg naw neu pum\_deg wyth siŵr**  
*fifty.NUM nine.NUM or.CONJ fifty.NUM eight.NUM sure.ADJ*  
 yes they came around fifty nine or fifty eight sure

- (130) ROC: dw i ddim yn cofio (y)n iawn .  
**ROC:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
 yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
 I don't really remember
- (131) ROC: ond (.) xx +/ .  
**ROC:** ond  
**aut:** *but.CONJ*  
 but [...]
- (132) JUA: a pryd fuodd taid yn uh intendente@s:spa felly ?  
**JUA:** a pryd fuodd taid yn  
**aut:** *and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM grandfather.N.M.SG yn.PRT*  
 uh intendente<sup>S</sup> felly  
*unk intendant.N.M so.ADV*  
 and when was grandad mayor then?
- (133) JUA: chwe\_deg dau ?  
**JUA:** chwe\_deg dau  
**aut:** *sixty.NUM two.NUM.M*  
 sixty two?
- (134) ROC: mwy neu lai dw i yn credu ia .  
**ROC:** mwy neu lai dw i  
**aut:** *more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 yn credu ia  
*stative.STAT believe.V.INFIN yes.ADV*  
 more or less I think, yes
- (135) JUA: +< ia yn y chwe\_deg dau ia .  
**JUA:** ia yn y chwe\_deg dau ia  
**aut:** *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF sixty.NUM two.NUM.M yes.ADV*  
 yes in sixty two
- (136) ROC: ia dw i yn credu .  
**ROC:** ia dw i yn credu  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 [...] i think

- (137) JUA: oedd y cyngor yn stryd Michael\_Jones@s:cym&spa amser yno .  
**JUA:** oedd y cyngor yn stryd Michael\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF council.N.M.SG yn.PRT street.N.F.SG name  
 amser yno  
 time.N.M.SG there.ADV  
 the council was on Michael Jones street at the time
- (138) ROC: +< <oedd oedd> [/] oedd .  
**ROC:** oedd oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 it was
- (139) JUA: +< ia .  
**JUA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (140) ROC: dw i innau yn +...  
**ROC:** dw i innau yn  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S I.PRON.EMPH.1S yn.PRT  
 I'm also...
- (141) JUA: ia wsti +...  
**JUA:** ia wsti  
*aut:* yes.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN  
 yes, you know
- (142) ROC: a wel mae yna llun [///] chydig o luniau .  
**ROC:** a wel mae yna llun chydig o  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG a.little.QUAN of.PREP  
 luniau  
 pictures.N.M.PL+SM  
 and well, there are a couple of pictures
- (143) ROC: ond mae (y)na rai o pan oedd o fan (y)na .  
**ROC:** ond mae yna rai o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 pan oedd o fan yna  
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 and there are a few from when he was there
- (144) ROC: mae raid i ni wneud un i roi bob peth .  
**ROC:** mae raid i ni wneud un  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM one.NUM  
 i roi bob peth  
 to.PREP give.V.INFIN+SM each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 we have to make one to give everything

- (145) ROC: maen nhw wed(i) +/.  
**ROC: maen nhw wedi**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*  
 they've...
- (146) JUA: efo ei\_gilydd .  
**JUA: efo ei\_gilydd**  
*aut: with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 together
- (147) ROC: o@s:cym&spa ia &=hiss .  
**ROC: o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV*  
 oh yes
- (148) JUA: mewn albwm .  
**JUA: mewn albwm**  
*aut: in.PREP album.N.M.SG*  
 in an album
- (149) ROC: xxx .
- (150) JUA: papurau yn pentyrru .  
**JUA: papurau yn pentyrru**  
*aut: papers.N.M.PL stative.STAT pile.V.INFIN*  
 papers piling up
- (151) JUA: a lluniau .  
**JUA: a lluniau**  
*aut: and.CONJ pictures.N.M.PL*  
 and pictures
- (152) ROC: lluniau .  
**ROC: lluniau**  
*aut: pictures.N.M.PL*  
 pictures
- (153) JUA: +< hynny yw dach chi ddim yn gwybod lle i gadw nhw .  
**JUA: hynny yw dach chi ddim**  
*aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM*  
**yn gwybod lle i gadw nhw**  
*stative.STAT know.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP keep.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 that is, you don't know where to keep them

- (154) JUA: mae (y)n digwydd efo ni .  
**JUA:** mae yn digwydd efo ni  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT happen.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P  
 it happens with us
- (155) ROC: na [/] na .  
**ROC:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (156) ROC: ond mae (y)na ryw +//.  
**ROC:** ond mae yna ryw  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM  
 but there is some ..
- (157) ROC: mae isio (.) rhoi pob peth yn +...  
**ROC:** mae isio rhoi pob peth yn  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG yn.PRT  
 everything needs to be put in...
- (158) ROC: ond ddim llawer o awydd felly i ddechrau efo (y)r pethau .  
**ROC:** ond ddim llawer o awydd felly i  
*aut:* but.CONJ not.ADV+SM many.QUAN of.PREP desire.N.M.SG so.ADV to.PREP  
 ddechrau efo yr pethau  
*begin.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL*  
 but I'm not eager to start with things
- (159) ROC: xxx &=laugh .
- (160) JUA: +< <ia ia> [/] ia .  
**JUA:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes
- (161) JUA: ia mae yn fuan ar ôl colli mam yn dydy .  
**JUA:** ia mae yn fuan ar ôl colli  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT soon.ADJ+SM after.PREP lose.V.INFIN  
 mam yn dydy  
*mother.N.F.SG be.V.3S.PRES.TAG*  
 yes, its soon after losing mother isn't it
- (162) ROC: yndy wel dim hynny chwaith .  
**ROC:** yndy wel dim hynny chwaith  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH well.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV that.ADJ.DEM.SP neither.ADV  
 yes, well not that either

- (163) ROC: ond fel sai rywun bob diwrnod rywbeth i wneud .  
**ROC:** ond fel sai rywun bob  
*aut:* but.CONJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM each.PREQ+SM  
 diwrnod rywbeth i wneud  
*aut:* day.N.M.SG something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM  
 but as someone would have something to do every day
- (164) ROC: a wedyn (.) mae +...  
**ROC:** a wedyn mae  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES  
 and then it...
- (165) JUA: +< ia .  
**JUA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (166) ROC: o@s:cym&spa dach chi (y)n +/.  
**ROC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi yn  
*aut:* go.SV.INFIN+SM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT  
 oh, you...
- (167) JUA: ryw compromiso@s:spa [/] ryw compromiso@s:spa yn codi welsoch chi .  
**JUA:** ryw compromiso<sup>S</sup> ryw compromiso<sup>S</sup> yn  
*aut:* some.PREQ+SM engagement.N.M.SG some.PREQ+SM engagement.N.M.SG stative.STAT  
 codi welsoch chi  
*aut:* lift.V.INFIN see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 a compromise arises, you see
- (168) ROC: [-spa] +< si .  
**ROC:** [-spa] si  
*aut:* [-spa] if.CONJ  
 yes
- (169) ROC: fues i (y)n gweld Sioned@s:cym&spa ddoe .  
**ROC:** fues i yn gweld Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> ddoe  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name yesterday.ADV  
 I went to see Sioned yesterday
- (170) JUA: +< eh@s:cym&spa +...  
**JUA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh...

- (171) ROC: go\_lew oedd hi ddoe .  
**ROC:** go\_lew oedd hi ddoe  
*aut:* rather.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yesterday.ADV  
 she was ok yesterday
- (172) JUA: well mi wnaeth &l Rosalina@s:cym&spa ffonio i ddweud +//.  
**JUA:** well mi wnaeth Rosalina<sup>C</sup> ffonio i  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN to.PREP  
 ddweud  
*say.V.INFIN+SM*  
 well Rosalina phoned to say...
- (173) JUA: welsoch chi fod Rosalina@s:cym&spa a Bethan@s:cym&spa a pawb wedi mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**JUA:** welsoch chi fod Rosalina<sup>C</sup> a Bethan<sup>C</sup>  
*aut:* see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P be.V.INFIN+SM name and.CONJ name  
 a pawb wedi mynd i Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
*and.CONJ everyone.PRON after.PREP go.V.INFIN to.PREP name*  
 did you know that Rosalina and Bethan and everyone had gone to Buenos Aires
- (174) JUA: a mae Hannah@s:cym&spa yn priodi mae yn debyg .  
**JUA:** a mae Hannah<sup>C</sup> yn priodi mae  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT marry.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 yn debyg  
*stative.STAT similar.ADJ+SM*  
 and Hannah is getting married it seems
- (175) ROC: +< a ia [/] ia [/] ia mae ia .  
**ROC:** a ia ia ia mae ia  
*aut:* and.CONJ yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES yes.ADV  
 yes she is
- (176) JUA: mae hyd yn oed Judith@s:cym&spa wedi mynd uh .  
**JUA:** mae hyd yn oed Judith<sup>C</sup> wedi mynd uh  
*aut:* be.V.3S.PRES length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG name after.PREP go.V.INFIN unk  
 even Judith has gone
- (177) JUA: mae siŵr bod Hans@s:cym&spa wedi mynd .  
**JUA:** mae siŵr bod Hans<sup>C</sup> wedi mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN name after.PREP go.V.INFIN  
 Hans has probably gone



- (178) ROC: a maen nhw wedi mynd heddiw ?  
**ROC:** a maen nhw wedi mynd heddiw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN today.ADV  
 and they've gone today?
- (179) ROC: na .  
**ROC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (180) JUA: wel oedden nhw (y)n mynd ddeudodd rywun .  
**JUA:** wel oedden nhw yn mynd  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 ddeudodd rywun  
 say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM  
 well somebody said they were going
- (181) JUA: i (y)r briodas .  
**JUA:** i yr briodas  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM  
 to the wedding
- (182) JUA: dw i (ddi)m yn gwybod pryd mae (y)r briodas na ddim.byd .  
**JUA:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pryd mae yr briodas na  
 when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM neg.PRT  
 ddim.byd  
 anything.ADV+SM  
 I don't know when the marriage is or anything
- (183) JUA: ond uh (.) mae yr siop ar gau .  
**JUA:** ond uh mae yr siop ar gau  
**aut:** but.CONJ unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 but, uh, the shop is closed
- (184) ROC: +< dydd Iau a dydd Gwen(er) [/] dydd Gwener .  
**ROC:** dydd Iau a dydd Gwener dydd  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG day.N.M.SG  
 Gwener  
 Friday.N.F.SG  
 Thursday and Friday

- (185) JUA: ah@s:cym&spa dydd Iau a dydd Gwener .  
**JUA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Iau a dydd Gwener  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 ah, Thursday and Friday
- (186) JUA: mae (y)r siop ar gau beth bynnag .  
**JUA:** mae yr siop ar gau beth bynnag  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG closed.ADV what.INT -ever.ADJ  
 the shop is closed anyway
- (187) ROC: +< ah@s:cym&spa .  
**ROC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (188) JUA: ac um (.) oedd pobl yn poeni bod y siop ar gau .  
**JUA:** ac um oedd pobl yn poeni bod  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT worry.V.INFIN be.V.INFIN  
 y siop ar gau  
 the.DET.DEF shop.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 and um people were worried that the shop was closed
- (189) JUA: wrth\_gwrs oedden nhw yn meddwl pethau eraill &sh .  
**JUA:** wrth\_gwrs oedden nhw yn meddwl  
**aut:** of-course.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN  
 pethau eraill  
 things.N.M.PL others.PRON  
 of course they were thinking other things
- (190) JUA: ond na wedi mynd i briodas oedden nhw .  
**JUA:** ond na wedi mynd i briodas  
**aut:** but.CONJ neg.PRT after.PREP go.V.INFIN to.PREP marriage.N.F.SG+SM  
 oedden nhw  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 but no, they'd gone to the wedding
- (191) JUA: ond mi wnaeth Rosalina@s:cym&spa ffonio neithiwr i ddeud bod Sioned@s:cym&spa yn holi am Helen@s:cym&spa a fi .  
**JUA:** ond mi wnaeth Rosalina<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio neithiwr i  
**aut:** but.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN last.night.ADV to.PREP  
 ddeud bod Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> yn holi am Helen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN name stative.STAT ask.V.INFIN for.PREP name  
 a fi  
 and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 but Rosalina phoned last night to say that Sioned had been asking about Helen and I

- (192) ROC: o@s:cym&spa .  
**ROC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM  
oh.
- (193) JUA: felly mi aeth Helen ac oedd hi yn cael Sioned yn go.lew .  
**JUA:** felly mi aeth Helen ac oedd hi  
**aut:** so.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST name and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
yn cael Sioned yn go.lew  
stative.STAT get.V.INFIN name stative.STAT rather.ADV  
so Helen went and she found Sioned well
- (194) JUA: yn eitha +...  
**JUA:** yn eitha  
**aut:** stative.STAT extreme-[spoken].ADJ  
she was quite
- (195) ROC: +< ie .  
**ROC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (196) JUA: &o oedd hi wedi siarad ar y ffôn y diwrnod o blaen meddyliwch chi .  
**JUA:** oedd hi wedi siarad ar  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP talk.V.INFIN on.PREP  
y ffôn y diwrnod  
that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN the.DET.DEF day.N.M.SG  
o blaen meddyliwch chi  
of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM think.V.2P.IMPER you.PRON.2P  
she was talking on the phone the other day you know
- (197) ROC: &=laugh .
- (198) JUA: ond uh dw i (y)n meddwl bod y ffaith bod nhw yn rhoid oxígeno@s:spa iddi yn help iddi wedyn .  
**JUA:** ond uh dw i yn meddwl bod  
**aut:** but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
y ffaith bod nhw yn rhoid oxígeno<sup>S</sup>  
the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF oxygen.N.M.SG  
iddi yn help iddi wedyn  
to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT help.N.SG to.her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV  
but, uh, I think that the fact that they were giving her oxygen was a help to her

- (199) ROC: yndy mae (y)n helpu i glanhau y (.) peswch yna sy arni ddi de .  
**ROC:** yndy mae yn helpu i glanhau  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN to.PREP clean.V.INFIN  
y peswch yna sy  
*that.PRON.REL cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN there.ADV be.V.3SP.PRES.REL*  
arni ddi de  
*on\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S.PAT be.IM+SM*  
yes, it helps deal with that cough that she has

- (200) JUA: ia .  
**JUA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes